

KIELI KESKUS TELUA

5/1995

Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Kielisalapoliisi	2
Turun yliopiston kielikeskus siirtyi portfolioaikaan	3
Kyllä Eurooppa opettaa - suomea nimittäin	8

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Puhekulttuurit ja kielten oppiminen	11
-------------------------------------	----

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	13
--------------------------------------	----

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

Julkaisija:

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

Vastaava toimittaja:

Hannele Dufva; puh. 941-603 535, e-mail: dufva@jyu.fi

Ilmoitukset, kirja-arviot, kongressikalenteri:

Helena Valtanen; puh. 941-603 542, e-mail: valtanen@jyu.fi

Toimituskunta:

Ari Huhta; puh. 941-603 539, e-mail: huhta@jylk.jyu.fi
Sirkka Laihiala-Kankainen; puh. 941-603 541, e-mail: laihiala@jyu.fi
Minna-Riitta Luukka; puh. 941-603 529, e-mail: luukka@jyu.fi
Minna Suni; puh. 941-603 538, e-mail: msu@jyu.fi
Sabine Ylönen; puh. 941-603 534, e-mail: sabyl@jylk.jyu.fi, sabyl@tukki.jyu.fi

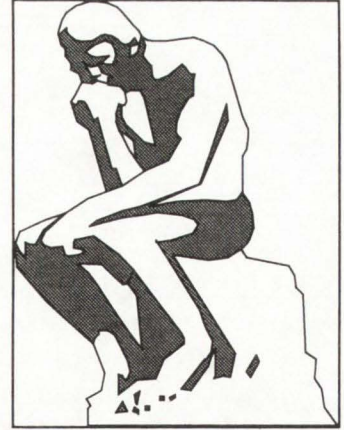
Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1995:
Vuosikerta 100 mk
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1500 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimittuksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

KOLUMNINVALTAAJAT

Eroon järjettömästä tuhluusta

Näinä niukkuuden aikoina on kaikkien osallistuttava säästötal-koisiin. On nipistettävä ja supistettava. Turhuuksiin ei enää ole varaa. Koska kaikki päällekkäisyydet on karsittava, ei meillä ole enää varaa kahteen kielimuotoonkaan. Myös turhanaikainen



kiistely muotojen paremmuudesta on suoranaista energiantuhluuta. Milloin Kirjakielen kannattajat ry. vaatii kielen puhdistusta niinkutteluista, ja milloin taas Puheen puolustajat ry. hyökkää kirjoitetun kielen herraskaisuuden kimppuun. Kielipuolitoimiston valtakunnansovittelija on ratkonut osapuolten näkemyseroja ja laatinut säästösuunnitelman. Hän ehdottaa, että kannattavuuden nimissä meidän tulisi siirtyä käyttämään vain yhtä kielimuotoa kaikissa tilanteissa. Julkaisemme tässä kielipuolitoimiston lausuntokierokselle lähtevät vaihtoehtoiset mallit säästösuomen suuntaviivoiksi.

Malli A: Yleispuhesuomi, esimerkki oppikirjatekstistä

Sit niinku tossa kielifilosofiassa on tosi paljo - about kaksykt vuotta - mietitty että miten noi presuppositiot niiku pitäs määritellä, ku jotkut on sitä mieltä et ne on niiku lähinnä semanttisii ja sit taas et ne oiski sit loppuje lopuks pragmaattisii. Voiha ne sillee niinku olla tavallaa molempii. Ja jos sitä nyt tollee ihan niiku pohjimmiltaa aattelee nii sitä on niiku vaikee sanoo että kumpana niit pitäs pitää. Että se riippuu - se on tollee vähä tulkinnavaranen juttu, et on monia näkökantoja ja sillee. Ku on tää esmes tää Smithin näkökanta jossa ne ois sitte semanttisii mutta sitte tää Jones kyllä aattelee ihan toisel taval että jos sitä lopulta miettii nii who cares.

Malli B: Yleiskirjasuomi, esimerkki perhediskurssista

-Hyvää huomenta, puolisoni! Käsittääkseni sinun olisi jo korkea aika herätä aamupuuroa- si nauttimaan.

-Hyvää huomenta, kultaseni! Kokemukseni mukaan puuro maistuuikin mainiolta näin aamutuimaan.

-Yhdyn kannanottoosi. Pystyäksemme tekemään ahkerasti työtä pitkähkön päivän, älkäämme laiminlyökö terveellisenä pidettyä aamupalaa. Tässä on sinulle valmistamani puuro syödäksesi!

-Paljon kiitoksia. Kuinka huomaankaan itseäni hemmoteltavan! Näen sinun myös valmistaneen kahvia juodaksemme. Lienetkö tilaisuudessa kaatamaan minulle kupillisen?

-Asia on välittömästi hoidettavissa. Mutta nyt minun on jo kiirehtiminen työpaikalleni, jossa eilen pahoin keskeneräisiksi jääneet työni odottavat. Tullen olemaan erittäin tyytyväinen saadessani ne tehdyiksi. Näkemiin!

-Näkemiin! Kohdatkaamme taas päivän painuessa jo mailleen!

Asianmukaisilta tahoilta on pyydetty lausuntoja juhannukseen mennessä. Silloin ratkeaa, ruvetaanks me niinku toimii mallin A mukaan vai lieneekö käytössämme variantti B jo syksyyn mennessä.

Kielipuolitoimiston sanansaattajina
Dumsky ja Lukoff



KIELISALA POLIISI



KYLLÄ KAUPUNKI TIETÄÄ

"Hakunilassa toimiva venäjänkielinen päiväkotiki Teremok on joutunut arvionsa mukaan kriittisiin hankaluuksiin, kun rahat eivät tahdo riittää. - - Ylläpitäjäyhdystys haluaisi, että venäjänkielisten ryhmien muodostamista kaupungin päiväkotien yhteyteen tutkittaisiin. Kaupungin mielestä tällaisille ryhmille ei kuitenkaan ole tarvetta. Kunnallista päivähoitoa pitää äidinkielellä järjestää Suomessa vain suomeksi, ruotsiksi ja saameksi." (Helsingin Sanomat 22.4. 1995)



Niinpä niin. Tarpeellista on vain se, mitä lain mukaan on pakko järjestää. Mitäs ne lapset venäjäntaidolla enää Suomessa tekisivätkään? Ja venäjähän on täällä vasta toiseksi suurin vähemmistökieli!

QUIST, KVIST, QVIST

"- - Tiivistys johtaa myös ongelmiin, joita työryhmä ei ole osannut ratkaista. Esimerkiksi Packalénit, Packalenit, Pakalénit ja Pakalenit on kaikki niputettu yhteen, samoin Lindquistit, Lindkvistit ja Lindqvistit. Mistä siis tietää, mikä on viiden Anna Lindquistin / Lindkvistin / Lindqvistin oikea nimi, kun sukunimi-vaihtoehdot mainitaan vain hakusanan alussa ja sitten alkaa etunimirimpsu?" Teppo Sillantauksen arviointi teoksesta HPY: Helsingin ja lähialueiden puhelintuettelo 1995. (Helsingin Sanomat 22.4. 1995)



Kuinkas sattuikaan, Sillantauksen poimit esimerkit sisältävät vain vähemmistökielisiä nimiä. Sellaiset suomenkieliset sukunimet kuin Korkea, Korkee ja Kor-

kie on nimittäin pidetty HPY:n puhelintuettelossa tiukasti erillään. Onhan se toki ihan eri asia!

HAASTE METSÄNOMISTAJILLE

"- - Jyväskylän yliopisto on ainoa yliopisto Suomessa, jossa viittomakielen approbatur-opetusta annetaan. Opetus aloitettiin lamavuonna 1992 Bovallius-säätiön lahjoituksen turvin, ja vastikään säätiö lahjoitti opetuksen ja lehtoraatin jatkumisen turvaamiseksi tänä vuonna 90 000 markkaa." (Keski-suomalainen 26.4. 1995)



Jalo tempaus säätiöltä! Sopii toivoa, että muut maamme metsänomistajat seuraavat maanmittari Bovalliuksen perikunnan hyvää esimerkkiä ja antavat roponsa kielivähemmistöjen asian edistämiseen. Aloittakoon metsänomistajista suurin - Suomen valtio!

EI KOROSTETA KOROSTUSTA

"- - Nimimerkki RP on täysin väärässä, sillä toimittaja Abu-Hannan mukaantulo on lisäännyt merkittävästi ohjelman mielenkiintoa. Vaikka puheessa kuultaakin lievä ulkomaalainen korostus, niin puhe on asiaa - samoin esiintyminen. - - olemme saaneet tottua suomalaisten toimittajien jos jonkinlaisiin puhevikoihin, joten pieni vierasmaalainen korostus ei haittaa ohjelman seuraamista." Nimimerkki Taausti hämäläinen. (Aamulehti 23.4.1995)



Se oli asiaa se!

TURUN YLIOPISTON KIELIKESKUS SIIRTYI PORTFOLIOAIKAAN

Ilkka Norri
Turun yliopisto

Portfolio on opettajan kokoama ja jatkuvasti ylläpitämä näytesalkku, jolla hän voi dokumentoida omia opetusansioitaan. Alunperin Kanadassa kehitetty järjestelmä on levinnyt maailmalla jo yli viiteensataan yliopistoon. Suomessa edelläkävijänä on ollut lähinnä Oulun yliopisto sekä kielikeskuksista Turun yliopiston kielikeskus. Portfolio on meritoinnin käytännöllinen työkalu. Käytännössä se tarkoittaa, että opetustaito huomioidaan korkeatasoisen tutkimuksen ohella ansiona yliopistouralla etenemisessä ja että virkoihin, joihin kuuluu opetusta, edellytetään opetusansioita ja osoitettua hyvää opetustaitoa. Tällöin yliopistollisen opetusviran haussa eivät riitä pelkästään tutkimukselliset ansiot tai opetusansiot vaan molempia tarvitaan. Painotuksia voidaan harkita tapauskohtaisesti virasta ja sen luonteesta riippuen. Meritointijärjestelmän tavoitteena on edelleen tehdä korkeatasoinen opetus ja sen kehittäminen opettajalle tavoiteltavaksi ja myös käytännössä hyödylliseksi asiaksi. Oman opetuksen jatkuva seuraaminen ja dokumentointi innostavat myös kokeilutoimintaan ja sen kautta uusien opetusmuotojen käyttöönottoon.

Meidän taloomme portfoliot tulivat tämän vuoden alkupuolella. Asian toi esiin kielikeskuksen johtaja **Vesa Väätäjä** eräiden virkojen täyttöön liittyvien prosessien yhteydessä. Hän kehotti meitä järjestämään hakemuksemme portfolion muotoon, koska se on käytännöllinen tapa pitää paperit järjestyksessä. Ennen pitkää huomasimme, että ajatuksen takana oli paljon muutakin. Itse tulin kevään kuluessa huomaamaan, että portfolio lepää tukevasti kahdella pilarilla. Toinen näistä on henkilökohtaisen opetusfilosofian miettiminen ja sen ja siinä tapahtuvien muutosten kirjaaminen. Toinen peruspilari on opiskelijoilta *rehellisesti*

kerätyn kurssipalautteen analysoiminen ja sen huomioon ottaminen opetuksessa. Nämä yhdessä ovat innostaneet ja kannustaneet kokeiluihin ja sitä kautta tehneet työtä mielekkäämmäksi.

Henkilökohtainen opetusfilosofia

Kaiken avaimeksi osoittautui oman opetusideologian tai -filosofian pohtiminen ja oman työn arvioiminen. Kun näitä oli pohtinut ja kehitelty, koko muun portfolion rakenne tuntui ratkeavan luonnostaan. Lähdin miettimään asiaa laatimalla käsittekarttoja erilaisista aiheeseen liittyvistä teemoista (oppiminen, opetus, hyvä oppija, yliopisto-opettajan rooli, opiskelijan vaikeudet, oppimismotivaatio). Mietin miten em. asiat liittyvät omaan opetukseeni, mitkä ovat vahvoja puoliani ja missä minun pitäisi kehittää itseäni. Seuraavaksi tutustuin opiskelijoilta keräämääni palautteeseen ja luin samalla oppimista käsittelevää tutkimuskirjallisuutta. Huomasin pohtivani erilaisia suhteita yliopiston sisällä: opiskelija - opiskelija, opettaja - opiskelija, opiskelija - ainelaitos, opiskelija - kielikeskus, opiskelija - ruotsin kieli, opiskelija - yliopisto jne. Lopulta tämänhetkinen opetusfilosofiani muotoutui seuraavanlaiseksi:

Taustoiltaan henkilökohtainen opetusideologiani nojautuu rogersilaiseen humanistiseen psykologiaan, joka syntyi vastareaktionä ja psykoanalyysin pessimismille että behaviorismin mekanistisuudelle. On myös huomattava, että ero kognitiivisen ja humanistisen psykologian välillä ei ole kovinkaan suuri. Filosofiselta kannalta katsottuna ajatuksiini on vaikuttanut eksistentialismi, suuntaus, jossa kiinnostuksen kohteena ovat erityisesti ihmisen olemassaolo, vapaus ja

vastuu. On johdonmukaista yrittää soveltaa esimerkiksi Sartren eksistentialismia käytännön elämään kuuluvaan kasvatukseen ja opetus-todellisuuteen. Hänhän toteaa, että ihminen on aina toimiva, liikkeessä oleva, projekteja toteuttava ja tekoja aikaansaava olento. Ihminen on olemassa muuttaakseen maailmaa.

Humanistisessa psykologiassa eräs keskeisin teema on itsensä toteuttamisen periaate. Siten näen ihmisen luovana, kokeilevana, valintoja suorittavana, intentionaalisenä yksilönä. Pysin korostamaan kokonaisuutta, näkemään ihmisen sosiaalisessa kontekstissään, suhteessa kanssaihmiin ja vuorovaikutuksessa heidän kanssaan. Aikaperspektiivissä painopiste on nykyisessä ja tulevassa. Rogerslaisittain minulle ovat keskeisiä oppilaan tarpeet ja hänen mahdollisuutensa henkiseen kehitykseen ja kasvuun. Pysin herättämään opiskelijoissa uteliaisuutta opettamaani ainetta kohtaan, antamaan heille mahdollisimman paljon vastuuta omasta oppimisestaan ja näkemään heidät tasavertaisina itseni kanssa. Kuitenkin - toisin kuin monissa humanistisissa luokissa - otan huomioon myös tiedon tason sosio-emotionaalisen puolen lisäksi. Mitä tämä kaikki sitten merkitsee käytännössä?

Ensinnäkin en koe itseäni niinkään opettajaksi vaan olen jonkinlainen oppimisen helpottaja, konsultti, joka pyrkii saamaan oppimisprosessin liikkeelle, avustaa opiskelijaa itse prosessin aikana ja jolle voi vapaasti ja luottamuksellisesti kertoa ongelmistaan. Vastuu oppimisesta on yhtä paljon opiskelijalla kuin opettajalla. Edelleen pyysin tekemään luokan ilmapiirin sellaiseksi, että jokainen siellä uskaltaa yrittää parhaansa. Korostan, että on tärkeämpää yrittää kuin pelätä virheitä. Kukaan ei ole täydellinen. Jos yhteiskunta on ihmisiä varten, niin yliopistonkin pitäisi olla opiskelijoita varten. Yliopistonkin opettaja on ihmissuhde-työntekijä, usein myös tukija tai sielunhoitaja. Opettajan pitää auttaa oppilaitaan oppimaan. Omassa päässä muhiva suuri tieto ei opiskelijoita lämmitä, jos sitä ei saa heille välitetyksi tarpeeksi mielenkiintoisessa

muodossa. Humanistisen oppimiskäsityksen mukaan opettajan rooli asiantuntijana on tukijan, auttajan, ohjaajan ja kannustajan rooli. Tästä seuraa, että hän suhtautuu ehdottoman kunnioittavasti opiskelijaan. Jos tähän vielä liitetään myönteinen asenne ihmistä kohtaan, opettaja ja opiskelija voivat luottaa toisiinsa.

Motivaatio on ymmärrettävästi kaikkein tehokkain oppimisen lähde. Omassa oppiaineessani kysymys motivaatiosta on ongelmallinen. Motivaatorakenteeltaan ruotsin kielen oppija on useimmiten instrumentalisti - haluaa oppia, koska siitä on hyötyä tulevaisuudessa. Esimerkiksi englannin kielen opiskelijoiden motivaatiotyyppiä voidaan kutsua integratiiviseksi - halutaan samaistua englantia äidinkielenään puhuviin. Harva suomalainen haluaa noin vain samaistua ruotsalaisiin. Monilla opiskelijoilla on huonoja kokemuksia ruotsin opetuksesta ja oppimisesta yläasteella ja lukiossa. Olisikin ensin tiedettävä mitkä seikat yleensä vaikuttavat motivaation syntyyn ja miten sitä voidaan tukea tai tuhota. Jos opiskelijaa ei opiskelu kiinnosta, sanotaan helposti, että häneltä puuttuu motivaatio. Totuus voi kuitenkin olla sellainen, että heiltä puuttuvat kiinnostumaan ja tutkimaan kannustavat virikkeet. Vastahakoisen yksilön tai ryhmän kanssa opettajan ammattitaito joutuu koe-tukselle. Tärkeintä mielestäni on, että yhdessä opiskelijoiden kanssa pyritään löytämään ratkaisuja motivaation ja sitä kautta oppimisen tehostamiseksi. Tämän sisäisen kipinän herättäminen on tärkeää myös siitä syystä, että 40-50 oppitunnin puitteissa ei paljoa ehti tekemään, varsinkaan jos intoa ei ole. Pidänkin kiinnostuksen ja harrastuksen herättämisestä jopa tärkeämpänä kuin yksittäisten tietojen syöttämistä seuraavaa luentoa tai ruokatuntia miettiviin aivoihin.

Mitä tulee erilaisiin opetusmenetelmiin olen eklektikko. Toisin sanoen en usko mihinkään yhteen ainoaan menetelmään, koska opettajat ja oppilaat ovat kaikki erilaisia. Parhaaseen tulokseen pääsee mielestäni opettelemalla tuntemaan itsensä - omat hyvät ja huonot puolensa opettajana. Sen jälkeen

osaa ja voi korostaa vahvoja puoliaan ja jättää heikot osa-alueet hieman vähemmälle. Kaiken tässä sanomani päälle vielä ripaus huumoria opetukseen niin sellainen olen - tai ainakin pyrin olemaan.

Olen kevään aikana keskustellut opetusfilosofiastani paitsi kollegojen myös kaikkien opetusryhmien kanssa ja miettinyt voisinko tehdä jotakin toisin ja onko filosofiani totuudenmukainen. Kulkevatko teoria ja käytäntö käsi kädessä? Mitä voisin tehdä sen hyväksi, että ne olisivat sopuosinnussa? Mieleepi jäi erityisesti erään sosiologian opiskelijan kommentti: "Mahtavaa, että joku yliopistolla edes vaivautuu miettimään tällaisia asioita syvällisemmin".

Kerätty ja analysoitu opiskelijapalautte

Mainitsin toiseksi portfolion tukipilariksi kerätyn ja analysoidun opiskelijapalautteen. Opettajan on jatkuvasti arvioitava opetusjärjestelyjään, suunnittelutapojaan, opettamistaan ja arviointiaan. Opettajalla pitää myös olla niin vahva itsetunto, että hän aidosti pystyy sekä tiedustelemaan että kuuntelemaan oppilaittensa ehdotuksia mahdollisiksi muutoksiksi ja kestämaan myös itseensä kohdistuvaa kritiikkiä. Olen vuosien varrella useaan otteeseen kerännyt opiskelijapalautetta pitämistäni kursseista. Palautetta on analysoitu, mutta ei useinkaan raportoitu itseni ja opettamani ryhmän ulkopuolelle. Palautteella on ollut lähinnä omaa työskentelyäni ohjaava funktio. Pyrin suunnittelemaan työskentelyä yhdessä opiskelijoiden kanssa ottamalla huomioon heidän toiveensa ja ehdotuksensa sekä kurssin alussa että sen aikana. Kevään 1995 aikana kerättiin mahdollisimman objektiivista opiskelijapalautetta nimettömiä kyselykaavakkeita ja keskusteluja hyväksi käyttäen. Palaute on arvioitu yhdessä opiskelijoiden kanssa ja sitä käytetään suunnittelun pohjana kuten aiemminkin. Lisäksi analysoidusta palautteesta pyritään keskustelemaan muiden opettajien ja laitoksen johtajan kanssa. Tärkeätä on analyysin perinpohjaisuus. Ei riitä, että vilkaisee mitä lomakkeissa sano-

taan vaan on pohdittava mitä kommentit todella tarkoittavat ja heijastavat. Mikä niiden todellinen merkitys on?

Otos lomakkeissa kysytyistä asioista:

Sinulle esitetään joukko käymääsi ruotsin kurssiin liittyviä kysymyksiä. Niiden avulla halutaan selvittää, miten kurssia opiskelijoiden mielestä voitaisiin parantaa, joten jokaisen mielipiteet ovat tärkeitä. Vastaa merkitsemällä rasti sopivan vaihtoehdon kohdalle tai kirjoittamalla pyydetty tieto tätä varten varatuille riveille. Älä merkitse nimeäsi paperiin.

Opetetaanko kurssilla sellaista kielitaitoa, jota arvelet tarvitsevasi tulevassa ammatissasi? (kyllä, ei, en osaa sanoa)

Mainitse kaksi mieluisinta asiaa, joista pidit ruotsin tunneilla.

Mainitse kaksi sellaista asiaa, joista et pitänyt ruotsin tunneilla.

Mielestäni olen oppinut ruotsia (hyvin paljon, kohtalaisesti, jonkin verran, en ollenkaan)

Viihdyitkö kurssilla? (oikein hyvin, kohtalaisesti, huonosti, en ollenkaan + perustelu)

Millä adjektiiveilla kuvailisit opettajan suhtautumista itseesi kurssin aikana? (4 adjektiivia)

Millä adjektiiveilla kuvailisit opettajaa? (4 adjektiivia)

Millainen oli mielestäsi työskentelyilmapiiri tunneilla? (tylsä, kireä, negatiivinen - neutraali - miellyttävä, leppoisa, positiivinen)

Muuttuiko suhtautumisesi ruotsin kieltä kohtaan? (positiiviseen suuntaan, ei mitenkään, negatiiviseen suuntaan)

Oliko kurssin vaikeustaso: aivan väärä - juuri oikea? (rengasta numero 1 - 10)

Vaadittiinko sinulta liikaa itsenäisyyttä? (kyllä, ei)

Minkälaiseksi kuvaisit keskusteluihin osallistumishalukkuuttasi? (hyvin aktiiviseksi, melko aktiiviseksi, melko passiiviseksi, hyvin passiiviseksi)

Jos vastasit "melko passiivinen" tai "hyvin passiivinen", mikä tai mitkä seuraavista olivat syy siihen? (keskustelu liikkui liian vaikealla tasolla, kielitaitosi ei riittänyt, aiheet eivät kiinnostaneet, sinulla ei ole tapana ottaa osaa ryhmäkeskusteluihin suomeksikaan, jokin muu syy, mikä?)

Mitä mieltä olet kielistudiossa tehdyistä ns. funktioharjoituksista? (erittäin hyödyllisiä, hyödyllisiä, melko hyödyttömiä, hyödyttömiä, harjoituksia ei tehty + perustelu)

Esitelmäprojekti kurssin aikana oli harjoitusmuotona (erittäin hyödyllinen, hyödyllinen, melko hyödytön, hyödytön, ei esitelmäprojektiä + kommentteja)

Mikä kurssissa oli huonoa tai mitä haluaisit siitä poistaa?

Mikä kurssissa oli hyvää tai mitä haluaisit lisää? + muita kommentteja

Verraten muihin käymiisi yliopistotason kurseihin mikä arvosanan antaisit opettajasi yleisestä opetustaidosta? (1-10)

Onko kurssi ollut mielestäsi raskas? (kyllä, ei)

Kokeilu: sosiologian koulutusohjelma

Keväällä 1995 aloitettiin kokeilu sosiologian koulutusohjelman kanssa. Peruslähtökohtana oli, että painopistettä siirrettiin ajan vaatimusten mukaisesti radikaalisti suullisen kommunikaation suuntaan. Käytännössä tämä näkyi lisääntyneinä tilannekohtaisina harjoituksina (esim. small talk, itsensä esitleminen, vieraiden vastaanottaminen, vierailevan luennoitsijan esitleminen, kirjoittautuminen hotelliin, käyttäytyminen ravintolassa, tervetuliais- ja kiitospuheiden pitäminen, jne) sekä kielistudiossa että luokissa. Luokissa käytettiin pari- ja pienryhmäharjoituksia.

Uutta oli kuitenkin lähinnä tarkasti yhdessä ryhmän kanssa suunniteltu esitelmäprojekti. Ryhmässä oli 13 opiskelijaa, joista jokainen piti esitelmän aihepiiristä *Sverige - vardag och struktur*. Jokaisen esitelmän pohjana oli

jonkun tunnetun - yleensä ruotsalaisen - sosiologin kirjoittama artikkeli, jossa kuvataan ruotsalaista yhteiskuntaa. Mukana olivat seuraavat artikkelit:

Göran Therborn, *Hur det hela började. När och varför det moderna Sverige blev vad det blev?*

Orvar Löfgren, *Vardagskultur och livsform*
Göran Svensson, *Utländska bilder av Sverige. Bespelningar i det moderna*

Rita Liljeström, *Släkt, kön och familj*
Edmund Dahlström, *Kultur, ideologi och vetenskap*

Lars Tornstam, *Ålder och åldrande*
Bengt G. Runblad, Aleksandra Ålund, *Invandring, minoriteter och kulturell differentiering*

Erling Bjurström, Johan Fornäs, *Ungdomskultur i Sverige*

Göran Gustafsson, *Religiös struktur och vardaglig religiositet*

Hedvig Ekerwald, *Om utbildningens funktioner och fördelning i Sverige*

Hanns von Hofer, Henrik Tham, *Brottslighet och kontroll*

Casten von Otter, *Välfärdsstatens förvaltning*

Mats Friberg, Ulf Himmelstrand, *Framtidens svenska modeller*

Kaikki artikkelit olivat melko tuoreita ja - kuten aiheista näkyy - ne antoivat kattavan kuvan tämän päivän ruotsalaisesta yhteiskunnasta. Sisältönsä puolesta artikkelit ulottuivat historiasta nykypäivän kautta aina tulevaisuuden tutkimukseen. Samalla saatiin hyvä kuva tämän päivän sosiologisesta tutkimuksesta Ruotsissa.

Ennen varsinaisen esitelmänsä pitoa opiskelijat kirjoittivat aiheistaan 2 - 3 sivun tiivistelmät, jotka monistettiin kaikille osanottajille. Tiivistelmien yhteyteen laadittiin myös sanalista, johon pyrittiin saamaan oman ammattialan keskeisintä sanastoa. Tiivistelmien ja referaattien kirjoittamista opetettiin ja harjoitettiin ennen esitelmäprojektin alkua. Tiivistelmien pohjalta opiskelijat miettivät valmiiksi kysymyksiä ja kommentteja, jotta keskustelu kulloisestakin aiheesta

saatiin sujuvasti käytiin. Lopuksi jokaiselle jäi käteen 13 tiivistelmää - yhteensä siis n. 30 - 50 sivua oman alan ammattikieltä sekä mittava sanasto, joka pyrittiin omaksumaan erilaisten sanaston systematisointiharjoitusten kautta. Loppupuolella pidettiin myös paneelikeskustelu, johon otettiin mukaan tiettyjen kiinnostavien alueiden asiantuntijat. Kautta linjan ruotsalaisen yhteiskunnan kehitystä ja nykytilaa verrattiin Suomeen ja muihin pohjoismaihin.

Kuten edellä on jo mainittu ryhmältä kerättiin palaute kurssin loppupuolella. Sosiologian laitoksen henkilökunnan kanssa on myös alustavasti keskusteltu kokeilun laajentamisesta lukuvuonna 1995 - 1996 siten, että yksi sosiologian kurssi - tai osa siitä - pidettäisiin kokonaan ruotsin kielellä. Kuultuja luentoja työstettäisiin sitten monin eri tavoin varsinaisissa kieliryhmissä.

Kohti valmista portfolioa

Samaan hengenvetoon on muistutettava, että portfolio ei koskaan ole valmis, vaan se elää muuttuvan opetusfilosofian, muuttuvien opetusryhmien ja muuttuvan meitä ympäröivän fyysisen todellisuuden kanssa. Opetuksen sisällöt eivät voi pysyä samoina ympäristön muuttuessa nopeaa vauhtia. Edelleen on koko ajan mietittävä itseään ammattipersonana ja pohdittava opetus- ja oppimisprosessia sekä opetussuunnitelmia ja niiden sisältöjä. On myös tiedostettava mikä rooli yliopistoinstituutiolla on. Erityisesti on syytä miettiä opettaako yliopisto ja erityisesti oma laitos sellaisia arvoja ja valmiuksia, jotka ovat yhteiskunnalle ja tiedeyhteisölle vahingollisia.

Käytännössä portfolio on 4 - 8 sivuinen kirjallinen esitys, jonka liitteinä on opettajan itsensä tarpeelliseksi katsomaa aineistoa. Sen tekeminen edellyttää jo itsessään oman opetuksen pohtimista ja sen kehittämistä. Portfoliot ovat aina yksilöllisiä ja niiden avulla on tarkoitus tuoda esiin omaan opetukseen ja opettajaan itseensä liittyviä piirteitä. Nuorella opettajalla ei luonnolli-

sesti voi olla yhtä paljon opetuskokemusta eikä näyttöä opetustyöstä kuin vanhemmilla kollegoilla. Tarkoitus ei olekaan, että portfolioita vertailtaisiin suoraan toisiinsa muodollisin perustein. Työhönottolanteessa se voisi pikemminkin toimia haastattelun pohjana. Kansainvälisesti ajatellen portfoliot ovat kulttuurisidonnaisia. Amerikassa korostetaan esimerkiksi kollegojen arvioita opettajan työstä. Meillä kollegojen mukana olo arvioimassa opettajan opetusta tuntuu oudolta, jopa pelottavalta, ajatukselta.

Kuvatakseni omaa tammikuussa alkanutta ajatusprosessiani mahdollisimman tarkasti loppuun asti liitän kirjoitukseen mukaan portfolioni disposition.

1. Koulutus
2. Kielitaito
3. Opetustoiminta
 - 3.1. Työura opetustyössä
 - 3.2. Opetuksen laadullinen taso
 - 3.2.1. Opiskelijoiden pääaineiden tuntemus
 - 3.2.2. Opiskelija-arviotopetuksesta
 - 3.2.3. Kokeilu: sosiologian koulutusohjelma
 - 3.2.4. Henkilökohtainen opetusfilosofia
 - 3.2.5. Kollegojen arviot ja opetusnäytteet
 - 3.2.6. Pedagoginen aktiivisuus
4. Tieteelliset ansiot
 - 4.1. Opinnäytetyöt ja kirjallinen toiminta
 - 4.2. Esitelmät
 - 4.3. Väitöskirjatyön aikataulu ja opintosuunnitelma
 - 4.4. Yhteenveto tutkimussuunnitelmasta
 - 4.5. Tutkimushankkeen arviointi
 - 4.6. Omakohtainen opinnäytetöiden arviointi

Lopuksi

Olen pyrkinyt kuvaamaan sitä prosessia, jonka kautta laadin oman portfolioni tämän kevään aikana. Tuntuu ehkä siltä, että tähän prosessiin on uhrattu paljon aikaa ja vaivaa.

Todellisuudessa kaikki tämä on syntynyt lähes huomaamatta muun työn ohessa. Jos tunnet vetoa samanlaiseen, heittäydy mukaan rohkein mielin. Voin taata, että prosessi maksaa itsensä moninkertaisesti takaisin voimien palautumisen sekä lisääntyneen työmotivaation ja työinnostuksen muodossa. Voit päästä alkuun miettimällä esimerkiksi seuraavia kysymyksiä:

Mitä hyvä yliopisto-opetus mielestäni tarkoittaa?

Mitä odotan opiskelijoilta ja miten suhtaudun heihin?

Mihin tavoitteisiin pyrin opetukseni avulla? Mihin suuntaan ja millä tavoin olen kehittämässä omaa opetustani?

Kirjoittaja on filosofian lisensiaatti ja toimii ruotsin kielen päätoimisena tuntiopettajana Turun yliopistossa.

KYLLÄ EUROOPPA OPETTAA - SUOMEA NIMITTÄIN

Minna Suni

Korkeakoulujen kielikeskus

Työjaksoa ulkomailla pidetään yhä useammilla tieteenaloilla ajan henkeen kuuluvana itsestäänselvyytenä: jo nurkkakuntalaisuuden karistamiseksi on välttämätöntä saada kokemusta alansa tiedeyhteisöstä myös kotimaata kauempana. Hyvä idea - mutta minne ihmeeseen fennisti voi mennä? Groningenin ja Lontoon yliopistot ovat jo usean vuoden ajan vastanneet: "meille!" Näiden yliopistojen suomen kielen osastot pyörittävät Suomen opetusministeriön tuella sijoitusohjelmaa, joka tarjoaa vuosittain yhdelle kielitieteen ja yhdelle kirjallisuuden tutkimuksen alalla työskentelevälle tilaisuuden saada tuntumaa ulkomailla tehtävään suomen kielen ja kulttuurin opetus- ja tutkimustyöhön.

Suomi - hyötykieli

Oma parin kuukauden rupeamani vierailevana kielitieteen tutkija-opettajana Groningenissa ja Lontoossa sijoittui kuluvan vuoden alkuun - siis vaiheeseen, jolloin Suomi oli juuri liittynyt Euroopan unioniin. Se näkyi: opintojensa loppumetreille ehtineille

oli käynyt kutsu Luxemburgiin tai Strasbourgiin ja alkuvaiheen opiskelijat saattoivat vain hämmästellä sitä, miten heidän vielä hiljattain eksoottisena pidetty kielivalintansa oli yhtäkkiä osoittautunut todella teräväksi ennakoinniksi. Suomen kielen kovasta kysynnästä kertoo sekin, että Lontoon yliopiston tarjoamaa opintokokonaisuutta on viime syksystä alkaen opetettu myös Brysselissä EU:n kielenkääntäjille.

Kääntäjän työ on monen ulkomailla suomea opiskelevan tavoitteena, ja tämä tietenkin otetaan myös opetuksessa huomioon. Yleensä opiskelijoiden toivelistan kärjessä on ura suomalaisen kaunokirjallisuuden kääntäjänä. Näyttää kuitenkin siltä, että erinäiset suuret kulttuuriteot saavat odottaa, koska eurohallinto ei näytä mitään kutistumisen tai köyhtymisen merkkejä. Myös yritysmaailmassa suomen kielen taitoa ja suomalaisen yhteiskunnan tuntemusta osataan arvostaa yhä enemmän, ja osa opiskelijoista suuntautuukin sinne päin. Ja kukapa tietää, millainen valttikortti tulevaisuuden työmarkkinoilla on sillä rohkealla britillä, joka valitsi kielikseen suomen ja sanskritin?

Suomi - pieni kieli

Kaikesta hyödyllisyydestään ja painoarvostaan huolimatta suomi on edelleen myös hyvin pieni kieli - etenkin yliopistobyrokraatiassa. Opiskelijamäärät eivät ole huikeita eikä massakoulutus olisi parin hengen voimin mahdollistakaan. Haastetta on kerakseen jo siinä, että pienellä henkilökunnalla pidetään yllä pääaineeksi soveltuvaa opintokokonaisuutta ja lisäksi jatkokoulutusväylää. Kuvio on tuttu Suomestakin: tällaiset vähäväkiset oppiaineet joutuvat kaikkein herkimmin säästöjen kurimukseen. Esimerkiksi Groningenin yliopisto muisti määräaikaista ja osa-aikaista työntekijöitään heti vuoden alkajaisiksi tylyllä kirjeellä, jonka viesti oli, että jatkoa ei ole luvassa. Kipeimmin sivallus koskee juuri suomen kielen kaltaisia pieniä oppiaineita, joiden opintotarjonnan monipuolisuus voi kaatua jo yhden osa-aikaisen työntekijän menetykseen. Oppiaineen tarpeellisuuden jatkuva perusteleminen ja vetoomusten toistuva laatiminen ovatkin osa monen ulkomaanlehtorin toimenkuvaa.

Suomi - vieras kieli

Jaottelu toisen ja vieraan kielen välillä on Suomessa jo melko vakiintunutta: maahanmuuttajille suomi on toinen kieli, mutta ulkomailla suomea opiskellaan vieraana kielenä. Onko siis olemassa myös kaksi aivan erilaista ammattikuntaa, toisen ja vieraan kielen opettajat?

Etenkin alkuvaiheen suomenoppijat ovat Alankomaiden ja Iso-Britannian kaltaisissa maissa paljolti saamansa kielenopetuksen varassa. Kun ympäristöstä ei tulvi suomea, opettaja on todellakin paljon vartijana: oppijoiden käsitykset suomen kielestä ja sen käytöstä rakentuvat lähes pelkästään opettajan välittämien tietojen ja mielikuvien varaan. Toisaalta vieraan kielen opettajalla on opetuksessaan myös melkoinen etuolikeus: vapaus jakaa suomea sopiviksi annos-

paloiksi, pitäytyä johdonmukaisessa etenemisjärjestyksessä ja siirtää esimerkiksi kielen eri rekistereihin perehdyttämistä tarvittaessa tuonnetmas. Hän myös tuntee oppijoiden lähdekielen ja pystyy siksi sekä selittämään asioita sen kautta että analysoimaan oppijoiden tuotoksissa ilmenevää interferenssiä.

Suomenkielisessä ympäristössä opettaja voi turvallisesti luottaa siihen, ettei opiskelijoiden tietoisuus suomen ominaispiirteistä rakennu vain tunneilla kuullun varaan, sillä suomea on nähtävissä ja kuultavissa kaikkialla. Luokan ulkopuolinen kieli on alusta alkaen myös opetuksessa läsnä sekä resursina että kaaoksen aiheuttajana: mikä tahansa rakenneseikka, fraasi tai kielimuoto voi hiipiä opiskelijoiden liepeillä oppitunneille ja vaatia selvittelyä. Se, että suomi on usein opiskelijoidenkin välillä ainoa yhteinen kieli, estää paitsi tukikielen käytön opetuksessa myös opiskelijoiden liian turvautumisen äidinkieliseen kommunikaatioon ja kääntämiseen.

Suomi - yhä vähemmän vieras kieli

Toisen ja vieraan kielen raja käy kuitenkin käytännössä yhä häilyvämmäksi. Samoin kuin maahanmuuttajista enää melko harva on siinä mielessä "puhdas" toisen kielen oppija, että omaksuisi suomensa täysin spontaanisti, ilman kielikurssien tukea, eivät ulkomailla suomea opiskelevatkaan ole "puhtaita" vieraan kielen oppijan prototyyppejä. He asuvat ja opiskelevat eripituisia jaksoja myös Suomessa - kiitos erilaisten vaihto-ohjelmien - ja ennen pitkää kokevat siis omakohtaisesti sen, miten ensin vieraana kielenä opiskellusta suomesta tulee oikeastaan heidän toinen kieltensä, jokapäiväinen käyttökieli. Ja kun he aikanaan palaavat opiskelijavaihdosta omaan yliopistoonsa, on suomen kielen opettajakin uuden kysymyksen edessä - soveltaako heidän kohdallaan toisen vai vieraan kielen didaktiikkaa vai jotakin niiden väliltä?

Suomi - mielenkiintoinen kieli

Suomea ulkomailla opiskelevissa on paljon niitä, jotka kiinnostuivat suomesta alun perin sen lingvistisen erilaisuuden vuoksi. Viehätyksensä suomen systeemiin näyttää säilyvän ja jopa yltyvän opiskelun edetessä, ja osin tästä johtuneekin se, että keskusteluetäisyydelle osuva suomalainen ei totisesti pääse vähällä. Opiskelijat osaavat näet kysyä juuri ne kiperimmät miksi-kysymykset, ja *niin vain on* -tyyppiset vastaukset eivät heille kelpaa. Jo tästä syystä perehtyminen heidän näkökulmaansa on meikäläisille niin antoisaa ja haastavaa. Itsekin huomaa taas, että kylläpä suomi tosiaan on mielenkiintoinen kieli!

Haku Lontoon ja Groningenin yliopistojen sijoitusohjelmaan päättyy jo 10.5. Lisätietoja korkeakoulujen kansainvälisten asioiden yhdyshenkilöiltä.

PUHEKULTTUURIT JA KIELTEN OPPIMINEN AFinLAN vuosikirja 1994

toimittaneet **Leena Laurinen ja Minna-Riitta Luukka**
Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen julkaisuja no. 52
Jyväskylä, 1994. 319 s.

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys, AFinLA, järjestää vuosittain syysseminariumin, jossa pidetyt esitelmät kootaan yhdistyksen vuosikirjaksi. Viime vuoden symposiumi järjestettiin Helsingissä 12. - 13. marraskuuta yhdessä Äidinkielen opettajain liiton kanssa ja sen teemana oli *Puhekulttuurit ja kielen oppiminen*. Tavoitteena oli saattaa yhteen äidinkielen ja vieraiden kielten opettajia ja tutkijoita. Erilaisien puhetilanteiden tutkimus ja puhekulttuurien välinen vuorovaikutus valittiin teemaksi ennen kaikkea siksi, että tämän alan tutkimustuloksia voi soveltaa kielenopetukseen. Toisaalta myös kielen omaksumisen, oppimisen ja opetuksen käytännön kysymykset antavat uusia virikkeitä tutkimukselle.

Vuosikirjan artikkelit on ryhmitelty viiden otsikon alle. Ensimmäisen ryhmän neljä artikkelia käsittelevät eri näkökulmista kysymystä *mitä puhuttujen ja kirjoitettujen tekstien takana piilee?* **Pirkko Nuolijärvi** tarkastelee artikkelissaan "Puhuttuun kieleen ja sosiolingvistiseen kriittisyyteen oppiminen" neljää lähestymistapaa puhutun kielen analyysiin esimerkkiaineiston valossa. **Hannele Dufvan** artikkeli "Puhumisen psykologvistiikkaa" kritisoii formalistista psykologvistiikkaa, joka ei ota huomioon luonnollisen kielen funktionaalisuutta ja vuorovaikutuksellisuutta. Tekstin tulkinta on aiheena **Sirpa Leppäsen** artikkelissa "Tekstimetatforat: yksi ikkuna tulkintakäsityksiin", jossa kirjoittaja pohtii sitä miten voimakkaasti käsitys tekstistä tulkinnan ehdottomana normina edelleen vaikuttaa.

Viimeisessä artikkelissa "Ironian loogis-pragmaattisista malleista" **Mika Lähteenmäki** esittää, että näiden mallien kyvyttömyys selittää ironiaa ja sen tulkintaa johtuu niiden taustalla olevista apriorisista kielen ja kommunikaation luonnetta koskevista oletuksista.

Toisen ryhmän artikkeleissa pohditaan *suomalaisen puhekulttuurin heijastumia*. **Liisa Tiittulan** artikkeli "Suomalaisen puhekulttuurin stereotypiat ja todellisuus" esittää, että kieltenopettajien ja -tutkijoiden tulisi suhtautua kriittisesti stereotypioihin, koska ne antavat liian yksinkertaistetun kuvan suomalaisen keskustelun monimuotoisuudesta. **Reija Portti** tarkastelee edelleenkin elinvoimaista inarilaista nimeämisperinnettä ja sen juuria artikkelissaan "Suohonlaulajat ja -laulettut: Inarin kölleistä ja niiden käytöstä". Vieraalla kielellä itsensä ilmaisemisen ongelmat ovat aiheena **Anna Maurasen** artikkelissa "Keskusteleeeko suomalainen vieraalla kielellä? Vaihtopöytäkahden puhekulttuurin välissä". **Pirkko Muikku-Werner** pohtii artikkelissaan "Miten suomalainen käskee ja kysyy - impositiivit kielenopetuksen näkökulmasta" niitä keinoja, joilla suomalaiset toteuttavat kasvoja uhkaavia puhetoimintoja sekä pohtii, miten tutkimustuloksia voidaan soveltaa opetukseen.

Lapsuuden puhetilanteita tarkastellaan kahdessa artikkelissa. **Leena Laurisen** artikkelissa "Puhetta satukirjojen ääressä - ensiaskeleet kirjoitettuun kieleen" seloste-

taan tutkimusta, jossa kuvataan kolmen pojan ja aikuisen lukijan kielellistä vuorovaikutusta sekä lukutaidon omaksumisen että lasten symbolisen ajattelun kehittymisen kannalta. Toisessa artikkelissa, "'Leikisti se on oikea koti' - lapsen puhe roolileikeissä", **Maritta Hännikäinen** tarkastelee tällaisiin leikkeihin liittyvää metakommunikaatioita ja roolihenkilöiden välistä kommunikaatiota.

Kielenoppijan käyttäytymistä erilaisissa opetus- ja kommunikaatiotilanteissa pohditaan kolmessa artikkelissa otsikon *Kielenoppijoiden viestintätilanteita* alla. Artikkelissaan "Kielenoppijan puhe tutkimuksen kohteena" **Arja Piirainen-Marsh** tarkastelee tutkimuksia, joissa on analysoitu oppijan puhe käyttäytymistä tai oppijan ja syntyperäisen kielenpuhujan välistä kommunikaatiota. **Sirpa Leppäsen** ja **Paula Kalajan** artikkeli "Päätökokeskustelu: kirjoitettua vuorovaikutusta" esittelee kokeilua, jossa sähköpostitse tapahtuvaa keskustelua käytettiin yliopiston englannin opetuksessa. Erilaisia tapoja tiivistää tekstiä ja opiskelijoiden vieraskielisen tekstin pohjalta laatimia tiivistelmiä tarkastellaan **Hilkka Stotesburyn** artikkelissa "Näkökulmia tiivistämiseen: lyhennelmästä tulkintaan".

Vuosikirjan kolme viimeistä artikkeliä käsittelevät *puhetaidon testaamista*. **Maija Salevan** artikkelissa "Kokeestako se kiikastaa: lukion suullisen englannin kielen päät-

tökokeen kehittelyä" tarkastellaan koemuodon valintaan vaikuttavia seikkoja sekä selostetaan kahden koetyypin (kielistudiokoe ja haastattelu) kokeilua. Suullisen kielitaidon testaaminen on aiheena myös **Kirsti Siitosen** artikkelissa "Suomen kielen suullisen taidon testaaminen", jossa kirjoittaja esittelee Aikuisten kielitaitotutkimuksen suullisen testin päälinjoja ja tavoitteita sekä AIKI-tutkintoon liitetystä Suomen kielen tasokokeesta saatuja kokemuksia. Viimeisessä artikkelissa, "Sanojen ja muotojen oppiminen - tasatahtiako toisessa kielessä?", **Maija Grönholm** esittelee tutkimustaan, jonka tavoitteena on selvittää millaisen kielitaidon ruotsinkielisen peruskoulun oppilaat saavuttavat suomessa, jota he opiskelevat toisena kielenään.

AFinLAN vuosikirja 1994 tarjoaa hyvän mahdollisuuden tutustua Suomessa tehtävän soveltavan kielitieteen tutkimuksen laaja-alaisuuteen ja metodologiseen monipuolisuuteen sekä tutkimuksen soveltamismahdollisuuksiin niin äidinkielen kuin vieraiden kielten opetukseen. Vuosikirjan voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksesta, puh. 941-603 522 tai fax 941-603 521. Hinta on AFinLAN jäsenille 70 mk ja muille tilaajille 100 mk.

Helena Valtanen
Korkeakoulujen kielikeskus

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

SILC

SILC 6

TIEDOSTU! KIELEN, OPPIMISEN JA OPETTAMISEN POHDISKELUA

Kielenopetuksen tarvetta ei kukaan kiistä, mutta tarvitsemme vielä enemmän laadullista tietoa siitä, millaisista osatekijöistä opittava aines itse asiassa koostuu ja millaisin edellytyksin ja menetelmin kieltä parhaiten oppii.

Näitä kielenoppimisen ja -opetuksen perimmäisiä kysymyksiä lähestymme **21. ja 22. 8. 1995 Jyväskylässä** järjestettävässä SILC-moduulissa. Aloitamme maanantaina puolelta päivin ja lopetamme tiistaina n. klo 16.00. Mukana kouluttamassa on sekä kielen että oppimisen ja opettamisen asiantuntijoita. Esimerkiksi tutkija Hannele Dufvan (KKKK) aiheena on *Kielen ja tietoisuuden tutkimuksen kentältä*. Lehtori Anne Räsäsen (Jyväskylän yliopiston kielikeskus) aihe on *Kielenoppimistyylit ja -strategiat sekä itseohjattu oppiminen: Miten kehitän näitä opetuksessani*. Koulutusjakso koostuu erityyppisistä työmuodoista: mukana on niin luentoja kuin ryhmätyötäkin. Jokaiselle osanottajalle on varattu mahdollisuus esitellä omaa opetuskokeiluaan, oppimateriaaliaan tai tutkimustaan esimerkiksi alustuksena tai posterina. Lopullinen ohjelma muotoutuu siten myös osanottajien mukaan.

Moduuliin ovat tervetulleita sekä äidinkielen että vieraiden kielten opettajat. Myös muut kuin aiemmin SILC-koulutukseen osallistuneet ovat tervetulleita mukaan.

Ilmoittaudu oheisella lomakkeella (s. 34) 31.5. mennessä. Postitamme sinulle kesäkuun puolessa välissä moduulin ohjelman sekä luettavaa koulutuksen pohjaksi. Moduuliin kuuluu myös syksyn 1995 aikana suoritettava etätehtävä, josta sovitaan tarkemmin elokuussa.

Osallistumismaksu on 350 mk. Mukaan mahtuu ensimmäiset 40 ilmoittautunutta!

Toivotamme kaikki kiinnostuneet sydämellisesti mukaan tiedostumaan!

Lisätietoja: Markku Helin 941-603 524

Theme: DISCOURSE, ARGUMENTATION, AND INTERCULTURAL
COMMUNICATION

Speakers: Malcolm Coulthard (University of Birmingham)
Carmen Rosa Caldas-Coulthard (University of Santa Catarina, Brazil)
Agnes van Rees (University of Amsterdam)
Ron Scollon (City University of Hong Kong)
Suzie Scollon (City University of Hong Kong)
Francisca Snoeck Henkemans (University of Amsterdam)

Preliminary programme

Monday, June 5

- 10.00- Registration
12.00 Opening
12.00-13.45 Ron and Suzie Scollon, The interdiscourse system approach to intercultural communication
14.15-15.45 Malcolm Coulthard, Evaluative text analysis and the teaching of reading and writing
16.00-17.30 Agnes van Rees, Introduction to argumentation analysis
19.00-21.00 Get-together: wine and cheese

Tuesday, June 6

- 9.00-10.30 Malcolm Coulthard, Forensic discourse analysis
10.45-12.15 Ron and Suzie Scollon, Interpersonal politeness strategies and power: face systems
13.00-14.30 Francisca Snoeck Henkemans, Introduction to fallacy analysis
14.45-16.15 Carmen Rosa Caldas-Coulthard, Language, gender, and the news
16.30-18.00 Parallel workshops:
Malcolm Coulthard, Forensic discourse analysis
Agnes van Rees, Analysis of argumentative discourse

Wednesday, June 7

15

- 9.00-10.30 Malcolm Coulthard, The linguistic bases of translation
- 11.00-12.30 Ron and Suzie Scollon, Systems of discourse: corporate, professional, generational, and gender
- 13.15-14.45 Agnes van Rees, Introduction to conversation analysis
- 15.15-16.45 Parallel workshops:
Ron and Suzie Scollon, Public discourse: the faces of news across cultures
Francisca Snoeck Henkemans, Fallacy analysis
- 20.00-23.00 The Thousand Lakes Cruise

Thursday, June 8

- 9.00-10.30 Malcolm Coulthard, Literary stylistics
- 11.00-12.30 Ron and Suzie Scollon, The concept of the person in intercultural discourse
- 13.15-14.45 Francisca Snoeck Henkemans, Connectives and argument analysis
- 15.15-16.45 Parallel workshops:
Ron and Suzie Scollon, Interpersonal discourse: the cultural constitution of interpersonal relationship
Malcolm Coulthard, Evaluative text analysis
- 19.00- Get-together

Friday, June 10

- 9.00-10.30 Agnes van Rees, Conversation analysis and argument analysis
- 11.00-12.30 Ron and Suzie Scollon, Discourse identity
- 13.15-16.00 Research workshop for postgraduate students with the Summer School faculty
(Open to active postgraduate students only; participants will be expected to report on their own research work.)

The organizers reserve the right to make changes in the programme. **Postgraduate students who want to have their programme discussed at the research workshop should preregister and send an outline of their work to the organizers by May 31.**

The final programme will be mailed on May 15 to persons who have preregistered.

The fee for the Summer School is FIM 750.

Preregistrations and inquiries to (The Form on page 35.)

Helen Niskanen
Department of English
University of Jyväskylä
P O Box 35
SF-40351 Jyväskylä, Finland

Phone: +358-41-601 220
Fax: +358-41-601 212
E-mail: HNISKANE@JYU.FI



HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU



SVENSKA HANDELSHÖGSKOLAN

Einladung: Die Sprachenabteilungen der Wirtschaftsuniversität Helsinki und der Schwedischen Wirtschaftsuniversität laden ein zu einer

Fachtagung Deutsch als Fremdsprache
Schreiben im Berufsbereich Wirtschaft
Forschung - Didaktik - Umsetzung

Die Fachtagung findet von 28. - 29. August 1995 (Mo - Di) in Helsinki statt. Sie wird vom Goethe-Institut Helsinki unterstützt.

Die Fachtagung richtet sich an HochschullehrerInnen mit fachbezogenem Deutschunterricht und behandelt zwei Themenkomplexe: einerseits das Schreiben als Prozeß und andererseits die Textproduktion im Berufsbereich Wirtschaft. Zu beiden Bereichen sind Referate vorgesehen; in anschließenden Arbeitsgruppen werden die Themen verbunden und weiterentwickelt.

Karl-Heinz Pogner (Universität Odense) behandelt in seinem Beitrag drei zentrale Ansätze der Schreibforschung (Prozeß, Diskursgemeinschaft und „Dialogismus“) sowie zwei anwendungsorientierte Felder (technisches Schreiben und fremdsprachliches Schreiben). In der Arbeitsgruppe sollen die von ihm entwickelten zehn Thesen zur Schreibdidaktik besprochen werden.

Dieter Großer (Pressereferent am Generalkonsulat von Finnland in Frankfurt a. M.) berichtet auf Basis seiner langjährigen Erfahrung über Anforderungen und Probleme beim Schreiben von Texten in der finnisch-deutschen Marketingkommunikation. In der Arbeitsgruppe sollen anhand von konkreten Beispielen, Probleme und Lösungsmöglichkeiten besprochen werden.

Für den Abend ist ein gemeinsames Büfett vorgesehen. Am zweiten Tag stehen auf dem Programm Kurzreferate über Forschungsarbeiten und Praxiserfahrungen an finnischen Hochschulen.

Teilnahmegebühr zur Deckung der Unkosten 100 FIM.

Anmeldung über e-Mail DAFTAGE@shh.fi, per Post oder Fax (Formular siehe S. 36) bis 31. Juli 1995.

Kontaktadresse:
 e-mail: DAFTAGE@shh.fi
 Fax: (90) 4313 682

Helsingin kauppakorkeakoulu
 Kielten laitos
 Runeberginkatu 14-16
 00100 Helsinki

Vorläufiges Programm

Fachtagung Deutsch als Fremdsprache Schreiben im Berufsbereich Wirtschaft Forschung - Didaktik - Umsetzung

Ort: Wirtschaftsuniversität Helsinki,
 Runeberginkatu 14-16,
 00100 Helsinki

Montag, 28. Aug. 1995

- 10.00 Uhr Eröffnung; anschließend:
 Karl-Heinz Pogner (Universität Odense):
 Paradigmen in der Schreibforschung.
 Anschließend Diskussion.

 Gelegenheit zum Mittagessen
- 12.45 Uhr **Dieter Großer** (Pressesprecher am Generalkonsulat
 von Finnland in Frankfurt a. M.): Über Anforderun-
 gen und Probleme in der finnisch-deutschen Mar-
 ketingkommunikation. Anschließend Diskussion.

 Kaffee
- 14.30 Uhr Parallele Arbeitsgruppen:
 1: Zehn Thesen zur Schreibdidaktik (Pogner)
 2: Probleme und Lösungen bei Texten aus der finn.-
 deutschen Marketingkommunikation (Großer)

 Kaffee
- 16.15 Uhr Wechsel der Arbeitsgruppen
- 17.45 Uhr Abschlußplenum
 danach gemeinsames **Büfett**

Dienstag, 29. Aug. 1995

Kurzvorträge mit anschließenden Diskussionen:

- 9.00 Uhr **Liisa Tiittula** (Wirtschaftsuniversität Helsinki) und
 Uta Müntzel (Schwedische Wirtschaftsuniversität):
 Deutsch im deutsch-finnischen Handel; eine
 Bedarfsanalyse.
- 9.30 Uhr **Pauli Roinila** (Universität Joensuu, Institut für
 Internationale Kommunikation in Savonlinna): Muß
 der Übersetzer auch noch schreiben können?
- 10.00 Uhr **Erja Tenhonen-Lightfoot** (Übersetzerin):
 Vertragstexte im deutsch-finnischen Handel.

 Kaffee
- 10.45 Uhr **Dorothea Simojoki** (Technische Universität
 Helsinki): Über Erfahrungen aus einem
 projektorientierten Schreibseminar an der
 Technischen Universität.
- 11.15 Uhr **Joachim Böger** (Universität Jyväskylä): E-mail-
 Austausch als schriftliche Ergänzung im
 wirtschaftlichen Konversationsunterricht;
 Kursenerfahrungen und Vorschläge.
- 11.45 Uhr (evt.) **Frank Riedel** (Universität Helsinki): Zum
 Vergleich finnischer und deutscher Geschäftsbriefe.
- 12.15 Uhr Abschlußdiskussion
- 13.00 Uhr Ende der Fachtagung

**Workshop "Dyslexia and Early Language Development
- A Psychological and Linguistic Approach to Dyslexia"**
Jyväskylä, September 7-9 1995.

NELAS 4 "Early Language Acquisition in a Social-Cognitive Context"

The Dyslexia workshop will gather Scandinavian researchers of early language development and dyslexia. The aim of the workshop is to 1) pass information on ongoing interdisciplinary research to other Scandinavian researchers of dyslexia, 2) to coordinate ongoing research on dyslexia and early language development in Scandinavia, and 3) to organize comparative research projects performed in different Scandinavian countries. The workshop is financed by the NorFA.

The fourth NELAS meeting will be arranged in connection with the Dyslexia workshop in order to integrate of the research on early precursors of dyslexia and early language development. The NELAS meetings have earlier been arranged in Aarhus, Gothenburg, and in Reykjavik.

The Dyslexia workshop and the Nelas meeting will be arranged by the Communication Department and the Psychology Department of University of Jyväskylä. The location of these meetings will be the campus area.

Papers (20 minutes) are invited to both meetings. To submit a paper please fill in the Submission Form and include an abstract of the proposed presentation (one page). Deadline for the submissions and abstracts for the papers in Dyslexia meeting is May 20th. Address the papers and abstracts to

Dyslexia Workshop and Nelas Meeting
Department of Communication
P.O. Box 35, FIN 40351 Jyväskylä, Finland
Fax +358 41 601511, e-mail leiwo@jyu.fi

For further details, please, contact the organizers.

Workshop "Dyslexia and early language development" Organizing Committee
Matti Leiwo (U of Jyväskylä, Dept. of Communication)
(leiwo@jyu.fi)
Heikki Lyytinen (U of Jyväskylä, Dept. of Psychology)
(hlyytinen@psyka.jyu.fi)

The invited speakers of the Dyslexia-workshop will be Dr. Carsten Elbro (Copenhagen), prof. Inger Moen (Oslo) and doc. Sven Strömquist (Gothenburg). The topics of the invited speakers are:

Carsten Elbro (U of Copenhagen)

Phonological representation in the mental lexicon, phonological awareness, and reading development

Inger Moen (U of Oslo)

Prosodic features and hemispheric specialization

Sven Strömquist (U of Gothenburg)

The development of speaking and writing from a functionalist and information processing perspective

Doctoral candidates and other researchers working on topics related to the theme of the workshop from Scandinavian countries and Estonia will be selected on the basis of abstracts or research work, and the program will include presentations and discussions of the two Jyväskylä projects (financed by the Finnish Academy) on dyslexia and early language acquisition. The expenses of the active doctoral candidate participants will be paid by the NorFA. If you apply for the payment by NorFA aimed mainly at doctoral candidates, please, mention this in the submission form.

NELAS 4 "Early Language Acquisition in a Social-Cognitive Context"

Dyslexia Workshop will be continued by Nelas 4 seminar on early language acquisition. The emphasis of the seminar will be in the social and cognitive context of early language acquisition. The keynote speaker will be announced later.

Nelas Committee

Matti Leiwo (U of Jyväskylä) (leiwo@jyu.fi)
 Hanne Gram Simonsen (U of Oslo) (hannegs@humanist.uio.no)
 Sven Strömqvist (U of Gothenburg) (sven@ling.gu.se)

Nelas Local Organizing Committee

Matti Leiwo (U of Jyväskylä)
 Paula Lyytinen (U of Jyväskylä) (plyytine@psyka.jyu.fi)
 Anneli Lieko (U of Helsinki) (lieko@cc.helsinki.fi)
 Jorma Toivainen (U of Turku) (toivainen@kontu.utu.fi)

Preliminary program of the workshop and the seminar

Wednesday, September 6th
 Registration, get-together-party
 Thursday, September 7th
 Registration
 Workshop
 Friday, September 8th
 Workshop/Nelas seminar
 Saturday, September 9th
 Workshop/Nelas seminar
 Sunday, September 10th
 departure

We have reserved for the participants hotel rooms from Hotel Alba. The hotel is situated nearby the meeting site, and it is of high business quality. The prices are a special offer for the workshop and the Nelas meeting. The prices are for one person 325 FIM a night, from Friday to Sunday 210 FIM per night; and for two persons: 400 FIM, from Friday to Sunday 300 FIM per night. The prices include breakfast.

We have also reserved rooms for the participants financed by NorFA in hotel Campus Pension. Campus Pension is a moderate university run hotel next to the main campus.

Submission form on p. 37.

VIERAAN KIELEN FONEETTISTEN TAITOJEN OMAKSUMINEN

Symposio Helsingissä 15.-16.9.1995

Suunnitteilla on yksi- tai kaksipäiväisen symposion järjestäminen vieraan kielen foneettisten taitojen omaksumisesta. Ilmoitus ohjelman sisällöstä valmistuu elokuun puolivälissä. Kuulijoilta on tarkoitus periä pieni osallistumismaksu, esitelmän pitäjille osallistuminen on ilmaista.

Suullisen kielitaidon merkitys on kasvanut vuosien mittaan. Suomen liittyminen Euroopan Unioniin lisää suullista kanssakäymistä, ja pohjoismainen yhteistyö on edelleen merkittävä tekijä. Myös yhteydet Euroopan ulkopuolelle ovat lisääntyneet. Suomeen muuttaa eri syistä yhä enemmän ulkomaalaisia, joiden on välttämätöntä omaksua suomen tai ruotsin kieli. Suomesta vieraana kielenä on tullut yhä tärkeämpi teema.

Symposion aiheet voivat ryhmittyä esimerkiksi seuraavien kysymysten ympärille: mistä aineksista vieraan kielen foneettiset taidot koostuvat, mitkä tekijät vaikeuttavat omaksumista ja millä niitä voidaan edistää. Vieraan kielen foneettisina taitoina on usein virheellisesti pidetty vain ääntämistä ja vieläpä vain äänneiden ääntämistä. Foneettisiin taitoihin kuuluvat tietenkin myös puheen prosodiset ominaisuudet sekä äänneiden ja prosodian havaitseminen.

Koska koko tematiikkaa voidaan katsoa toisaalta foneettisten taitojen opettamisen ja toisaalta tutkimuksen kannalta, on syytä varata tilaa kummallekin alueelle.

Mahdollisia aihepiirejä ovat:

- vieraiden kielten ääntämisen tarpeellisuus
- leksikaalinen fonetiikka: äänneet ja piirteet
- sanaprosodia: sanapaino, toonit ja kvantiteetti
- intonaatio
- lausepainotus
- rytmi ja puheen temporaalinen jäsentyminen
- heikot muodot ja redusointi
- keskustelun foneettiset taidot
- opetuskeinot
- foneettiset taidot puheen tunnistamisen ja ymmärtämisen kannalta
- foneettisten taitojen omaksumisteoriat
- foneettiset normit ja todellisuus
- huomioiko kielenopetus kielenopiskelijan *curriculumin*?
- opiskelijan valmiudet ja opettajan valmiudet
- kielitaitokokeiden suulliset osiot
- ortografia ja ääntäminen

Mukaan pyritään saamaan myös kirjanäyttely ja tietokoneohjelmien esittely.

Kieltenopettajille pyritään varaamaan aikaa paneelikeskusteluun foneettisten taitojen opetusongelmista.

Symposiosta kertyvästä materiaalista kootaan mahdollisesti myöhemmin julkaisu fonetiikan laitoksen julkaisusarjaan.

Symposioon voi ilmoittautua oheisella ilmoittautumiskaavakkeella 15.5.1995 mennessä osoitteella Fonetiikan laitos, PL 35, 00014 Helsingin yliopisto.

Suunnitteluryhmä:

Fonetiikka

Englantilainen filologia

Suomen kielen ulkomaalaisopetus

Antti Iivonen

Terttu Nevalainen

Eila Hämäläinen

Reijo Aulanko

Anna-Liisa Nieminen

Veijo Vihanta

Marja Herva (sihteeri)

AFINLAN syysseminarium 1995

KIELI JA TIETOKONE

Seminariumin teemalla "Kieli ja tietokone" on tavoitteena kattaa kaikki sellainen kieleen liittyvä tutkimus, jossa tietokoneella on olennainen osuus. Esitelmiä toivotaan mm. kielten opetuksen, kääntämisen, sanastotyön, leksikografian, viestinnän sekä tietokonekielintieteen alalta. Pääpaino on tutkimuksella ja tieteelliselle pohjalle perustuvalla kehitystyöllä. Seminariumin yhteydessä pyritään järjestämään ohjelmistojen ja laitteistojen esittelymahdollisuus.

Seminarium pidetään 17.-18.11.1995 Vaasan yliopiston päärakennuksessa, Tervahovissa. Ennakkoilmoittautumiset esitelmäehdotuksineen 28.8.1995 mennessä ja abstraktit 8.9.1995 mennessä. Lisätietoa seminariumista alla olevista osoitteista, seuraavasta Kielikeskustelua-lehdestä sekä WWW:stä.

AFinLan syysseminarium/Terttu Harakka

Viestintätieteiden laitos

Vaasan yliopisto

PL 700, 65101 Vaasa

Fax: 961-3248 380

Puh: Terttu Harakka 961-3248 368 tai Outi Järvi 961-3248 375

Sähköposti: tepa@uwasa.fi tai oja@uwasa.fi tai atn@uwasa.fi

WWW: <http://www.uwasa.fi/comm/afinla>

Tervetuloa!

Ilmoittaudun AFinLan syysseminariumiin 17.-18.11.1995

Nimi: _____

Osoite: _____

Puhelin: _____ (työ) _____ (koti)

Sähköposti: _____

The 18th GLOW Colloquium 1995

May 31 - June 2, 1995

University of Tromsø

The local organizers would like to welcome you to the 18th GLOW Colloquium, hosted by the Department of Linguistics and the English Department, University of Tromsø.

The colloquium will be followed, on June 3, by two GLOW Workshops on **Inflection and Word Order in Finno-Ugrian Languages** and on **Constraints in Phonology**. The talks on May 31 are followed by The Knut Bergsland Lecture in General Linguistics: Ken Hale (MIT): "On the Linguistic and Human Importance of Linguistic Diversity"

Conference fee: The conference fee includes coffee and snacks during the breaks and drinks during the registration.

Registration:

before May 25:

GLOW members and students	NOK	150
others	NOK	250

on site:

GLOW members and students	NOK	250
others	NOK	350

Participants from Albania, the Baltic States, Belorussia, Bosnia, Bulgaria, Macedonia, Romania, Russia and the Ukraine do not have to pay for registration.

Questions concerning GLOW 1995 should be addressed to :

GLOW-komitee

Lingvistikksesjonen, ISL - KK

Universitetet i Tromsø, N-9037 Tromsø, Norway

telephone : -47-776-44275 (Tarald Taraldsen)
 -45616 (Anders Holmberg)

e-mail : glow95@isl.uit.no
 knutt@mack.uit.no
 andersh@isl.uit.no

or more information about the city of Tromsø and the University of Tromsø, including maps, pictures, weather information, travel tips, etc, see our World Wide Web Homepage at: <http://www.uit.no/>.

SECOND ANNOUNCEMENT

EUROSLA 5 ANNUAL CONFERENCE OF EUROSLA
7th-11th SEPTEMBER 1995
UNIVERSITY COLLEGE DUBLIN, BELFIELD, DUBLIN

SUMMARY

Programme will consist of plenary sessions and parallel sessions. In addition, two workshops will be held: one on L2 lexical acquisition/processing research and one on variation approaches to SLA. These workshops will be on Monday 11th September. The workshop on lexical acquisition will be organised by David Singleton, and the variation workshop will be organised by Richard Young and Bob Bayley.

Principal speakers at the conference are:

Dr. David Singleton, "First catch your lexicon: the tribulations of the L2 vocabulary acquisition researcher".

Dr. Shana Poplack, "On the frontier between code-switching and borrowing".

Dr. Teresa Pica, "Learner needs, learning processes and language outcomes: an interactionist perspective on Second Language Acquisition".

Special Session on Sociolinguistics and SLA

GENERAL INFORMATION

Venue: Engineering Building, University College Dublin, Belfield, Dublin 4

Important Dates:

25th May	Deadline for receipt of Abstracts
25th June	Mailing notification for Acceptance of Abstracts
10th August	Deadline for receipt of Early Registration

Registration Fees:

Participants: IRL65 (before 10/9/95); IRL75 (after 10/8/95)

Registration fee includes: Admission to opening ceremony, Government Reception, all Scientific Sessions, the Eurosla General Assembly and daily coffee and tea-breaks, conference badge, abstracts and Final Programme.

Payment of Fees:

Complete Registration/Accommodation Booking Forms should be returned before 10th August 1995 with full payment. Payment must be made in IRISH POUNDS by Bankers Draft drawn on an Irish Bank and made payable to "Eurosla '95". Drafts may be drawn on any Irish Bank (e.g., Allied Irish Bank, Bank of Ireland, Ulster Bank, National Irish Bank).

All participants, including presenters, will be required to pay Registration Fees and complete the Application Form.

Accommodation:

Accommodation is available in University College Dublin Campus. This new residential accommodation is a superior development of self-contained apartments, modern in design and tastefully decorated. Each apartment has 3 or 4 single bedrooms, bathroom, shower room and a fully equipped dining room/kitchen. These bedrooms can be booked for single accommodation and couples will be accommodated in adjacent single rooms. Breakfast is served in the Main College Restaurant.

Accommodation is also available in the Montrose Hotel and the Berkeley Court Hotel. Participants are advised to book early as September is a very busy month in Dublin.

N.B. Faxed bookings cannot be processed until payment is received by the Registration Secretariat.

Lunches:

Lunches are available in University College Dublin and the cost is not included in the Registration Fee. The cost is IRL6 per person. These may be pre-booked on the Registration Form. A light sandwich is also available in Finnegans Break, Arts Building, UCD.

Cancellations:

Refunds on Registrations/Accommodations are applicable as follows:

Before the 10th August: 75 percent Refund

After the 10th August: No Refund

CORRESPONDENCE:

In connection with the Scientific Programme:

Dr. Vera Regan
EUROSLA 5
Department of French
University College Dublin
Belfield, Dublin 4, Ireland
email: vmregan@macollamh.ucd.ie

In connection with Registration/Accommodation details:

Eurosla 5 Conference Registration Office
Clifton House
Lower Fitzwilliam Street
Dublin 2, Ireland
tel: +353-1-661 3788
fax: +353-1-661 2073

Second Call for Papers**APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION OF AUSTRALIA
20TH ANNUAL CONFERENCE**

27th - 30th September 1995
at the Australian National University, Canberra, Australia

Conference theme: Language and prejudice
Conference Convenor: Professor Manfred Pienemann,
Dept of Modern European Languages, ANU

Papers are invited in two different categories:

- * Full papers (30 minutes)
- * Poster sessions (10 minutes)

The category of poster session is introduced in order to allow practitioners and new researchers to present their work in progress.

To submit a paper please fill in the Submission Form and include an abstract of the proposed presentation (approximately 250 words).

Papers should address one of the following three areas:

- (1) Reflection on practice
- (2) Empirical research
- (3) Theory formation

Deadline: 31 May 1995

Guidelines for paper submissions

To help those who are interested in submitting a paper the following guidelines are intended to facilitate the drafting of the abstract.

For area (1) Reflection on practice you need to include:

- * a brief outline of the issue being discussed
- * a description of the contribution to practice made by the work you present
- * a critical reflection which shows the development of a theoretical perspective

For area (2) Empirical research you need to include:

- * a clear statement of the research question or hypothesis
- * a description of the data
- * a demonstration of the appropriateness of the analysis
- * information about the findings and their significance

For area (3) Theory formation the abstract needs to contain information on:

- * what it is you are theorising about
- * how it is an original contribution
- * the relationship of your work to existing theories

20th Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia

SUBMISSION FORM

Name:

.....

Address:

.....

Institution:

.....

Title of paper:

.....

.....

I wish my submission to be considered as a

full paper poster session (tick one or two boxes)

Abstract: Please refer to Guidelines for paper submissions

Deadline: 31 May 1995

Send abstracts to:

ALAA Conference
Dept of Modern European Languages
The Australian National University
Canberra, ACT 0200
AUSTRALIA

Manfred Pienemann
Professor of Modern European Languages
Department of Modern European Languages, Head
Australian National University
Canberra, ACT 0200
Australia

Telephone 61 6 249 4319
Facsimile 61 6 249 3252
Email: Manfred.Pienemann@anu.edu.au

CALL FOR PAPERS

Eastern States Conference on Linguistics (ESCOL '95)
Dartmouth College
Hanover, New Hampshire
October 27-29, 1995

Invited Speakers:

Kathryn Bock, U of Illinois
 Joan Bresnan, Stanford U. (tentative)
 James McCawley, U of Chicago
 Doug Pulleyblank, U of British Columbia

Deadline for submitting abstracts: May 26, 1995

Abstracts of 20 minute papers in all areas of **formal linguistics** and **psycholinguistics** from any theoretical perspective are solicited. Abstracts may be submitted in one of two forms:

- 1) Submit 1 copy of a 500 word abstract via e-mail to:
 lindsay.whaley@dartmouth.edu

References and examples may be included beyond the 500 word limit.

After the text of the abstract provide the following information:

title of the paper
 name of the author
 address/affiliation
 phone number

- 2) Submit 10 copies of an anonymous 500 word abstract (one page, one inch margins, unreduced type) along with a 3X5 card (an additional page may contain examples and references). The card should contain the following information:

title of the paper
 name of the author
 address/affiliation
 phone number
 email address (if applicable)

Copies of abstracts should be sent to:

ESCOL '95
 Program in Linguistics & Cognitive Science
 6086 Reed Hall
 Dartmouth College
 Hanover, NH 03755

Information on registration and housing will be available in August. For information, contact lindsay.whaley@Dartmouth.edu or lenore.grenoble@dartmouth.edu
 Phone 603-646-2055, Fax 603-646-3353

11th International Conference of Applied Linguistics

Organised by the Greek Applied Linguistics Association (GALA) in co-operation with the Association of Foreign Language School Owners of the Magnesia Province

on

The Social Dimension in the Teaching and Learning of Modern Languages

December 14-17, 1995

Volos

Organising Committee:

Stathis Efstathiadis
 Niovi Trifona-Antonopoulou
 Ioli Haratsari
 Zina Kavadia-Damoulaki
 Angeliki Psaltou-Joycey
 Antonis Tsopanoglou
 Panagiotis Vogiatzopoulos

Areas:

Foreign Language Teaching and Learning, Sociolinguistics, Language Acquisition, Discourse Analysis, Conversation Analysis, Contrastive Linguistics, Semantics, Pragmatics, Translation, Lexicology

Official Languages:

Greek, English, French*, German*, Italian*

Deadline for submission of abstracts: 16 June 1995

Information: Prof. Stathis Efstathiadis, Aristotle University, P.O. Box 52, GR-540 06, Thessaloniki, Greece, Tel.: (031) 997401/7457, Fax: (031) 997432

* Provided there will be enough participants to form an audience.

PARTICIPATION FORM

Please detach and return to GALA

Surname: Name:

Title (Mr, Ms, Dr, Prof.): Affiliation:

Mailing Address:

Tel.: Fax:

GALA/AILA Member / Non-member / Student (delete where inapplicable)

Attendance only Poster session Paper presentation Workshop

Fees:	GALA/AILA Members:	Drs	7.000	or	US \$40.00
	Non-members:	Drs	10.000	or	US \$50.00
	Students:	Drs	4.000	or	US \$25.00

Please make all cheques payable to GALA.

Date: Signature:

**VYGOTSKY CONFERENCE:
CALL FOR PROPOSALS and REGISTRATION INFORMATION**

Chicago 23 - 25 February 1996

A conference celebrating the centennial of Vygotsky's birth. The conference will be held in Chicago Feb. 23-25, 1996, and is tentatively titled "A Vygotsky Centennial: Vygotskian Perspectives on Literacy Research." In this follow-up announcement we are soliciting calls for roundtable discussion proposals and providing information about how to register for the conference.

Speakers

Arnetha Ball	University of Michigan
Courtney Cazden	Harvard
Anne Haas Dyson	UC-Berkeley
Judith Green	UC-Santa Barbara
Kris Gutierrez	UCLA
Vera John-Steiner	University of New Mexico
Luis Moll	University of Arizona
James Wertsch	Clark University

CALL FOR PROPOSALS

We have received a favorable response to the initial announcement about the conference. A number of people suggested ways to include additional presentations to the program. We are currently exploring the idea of replacing at least one of the breakout discussion sessions with concurrent roundtable presentation/discussions. Towards that end, we are now announcing a call for proposals for roundtables to be presented at the conference. Please keep in mind the following:

1. Because of budget limitations, we can provide no travel support or meal money, nor can we waive the registration fee for roundtable presenters.
2. Any proposal for a roundtable must explain clearly how the session will draw on Vygotskian principles to account for some aspect of literacy development.
3. Proposals should not exceed 2 single spaced pages.
4. Deadline for receiving proposals is June 1, 1995.

Send 4 copies of your proposal to Peter Smagorinsky (address below). On 1 of these copies, include a cover page listing the names of all presenters with their addresses, e-mail addresses, and phone and fax numbers. On the other 3 copies, remove all references to the presenters' names.

CONFERENCE REGISTRATION

The registration fee for the conference varies depending on your work status and how long you intend to stay at the conference. The fees run as follows:

Regular rate, Friday-Sunday:	\$90
Full-time student rate, Friday-Sunday:	\$60
On-site registration:	
Regular, Friday-Sunday:	\$100
Student, Friday-Sunday:	\$70

You may use this bulletin as your registration form. Please make out your check to NCTE Assembly for Research, and include the following information:

Name:

Institutional affiliation:

Departmental affiliation:

Address:

Home phone #:

Work phone #:

e-mail address:

fax #:

REGISTRATION CHECKS ARE NONREFUNDABLE. Because we anticipate high attendance, we view your registration as a commitment to attend the conference. Registration for the conference will be on a first come, first served basis. When we reach the enrollment cap we will close registration for the conference.

HOTEL REGISTRATION

Most conference registrants stay at the host hotel, the Bismarck. Room fees run \$75 per night regardless of how many people stay in the room. For registration information call the Bismarck at 1-800-643-1500.

Please address all conference inquiries to:

Carol D. Lee
Northwestern University
School of Education and Social Policy
2003 Sheridan Rd.
Evanston, IL 60201
cdlee@merle.acns.nwu.edu
fax: 708-957-8529

Peter Smagorinsky
University of Oklahoma
College of Education
820 Van Vleet Oval
Norman, OK 73019-0260
smagor@aardvark.uocs.uoknor.edu
fax: 405-325-4061

ANNOUNCEMENT AND CALL FOR PAPERS

5TH INTERNATIONAL PRAGMATICS CONFERENCE

Mexico City, July 4-9 1996

Local Organizing Committee:

The 5th International Pragmatics Conference will be organized with the support of the National Autonomous University of Mexico (UNAM), which will provide the conference facilities, and the Mexican Association of Applied Linguistics (AMLA).

Special topic: CONVERSATION

The conference is open to all other pragmatics-related topics as well (where pragmatics is interpreted very broadly as a cognitive, social, and cultural perspective on language and communication). The distribution of topics across event types is described below.

ANTICIPATED EVENT TYPES

Plenary lectures: A number of plenary lectures on a diversity of topics of general interest. Plenary speakers will include: Penelope BROWN (Nijmegen), Fernando CASTAÑOS (Mexico City), Eve CLARK (Stanford), Catherine KERBRAT-ORECCHIONI (Lyon), Emanuel SCHEGLOFF (Los Angeles)

Lecture sessions: Regular lecture sessions (20-minute presentations followed by 5 minutes for discussion and allowing 5 minutes for switching between sessions) are reserved for papers which are directly related to the special topic of the conference. The Conference Committee reserves the right to place individually submitted abstracts, the quality of which would normally make them acceptable for presentation, in poster sessions (as opposed to the lecture sessions) on the basis of their relative distance from the special topic.

Poster sessions: Poster sessions are largely devoted to papers of general interest. Four different sets of posters stay up for a whole day on four different days. Authors of posters will be expected to be available for discussion during a period when no other sessions are held. Individually submitted papers which are less directly related to the special topic will be placed here, though it is also possible to submit papers directly for the poster sessions. (All abstracts, including those for poster presentations, will be printed in the set of abstracts provided at the beginning of the conference!)

Panels: Panels take the form of a series of closely related lectures on a specific topic, which may or may not be directly related to the special topic of the conference. They may consist of one, two or three units of 90 minutes. Within each panel unit a maximum of four 15-minute presentations are given consecutively, followed by 30 minutes of discussion (either devoted entirely to an open discussion, or taken up in part by comments by a discussant or discussants). The organizers of panels are responsible for submitting the complete set of abstracts before the regular abstracts deadline and, in case of acceptance, for the further preparation of the event (which will involve, for instance, making sure that the discussants receive drafts of the complete papers before the conference).

Round Table: A round table discussion is being planned to close the conference.

CALL FOR PAPERS

Ten copies of a one-page abstract (or of the set of abstracts in case you are proposing a panel) should be sent before November 1st 1995 to the following address:

IPrA Secretariat
P.O. Box 33 (Antwerp 11)
B-2018 Antwerp
Belgium

All abstracts should contain (in this order): Full name, full address, title of your presentation, and a summary of your topic, approach, and major conclusions. Only hard copies are acceptable!

Note:

(i) It is not possible for the organizers to consider paper or panel proposals other than those submitted by members; non-members interested in presenting a paper or proposing /participating in a panel should apply for membership, using the attached form, before the November 1st 1995 abstracts deadline. This condition can be waived only for prospective participants from countries with serious currency restrictions.

(ii) Accepted papers/panels cannot be entered into the preliminary program unless the advance registration fee is paid before the March 1st 1996 advance registration deadline; notices of acceptance will be sent out in late January 1996. Prospective participants who have to withdraw at a later date due to circumstances beyond their control, will be partly compensated for the financial loss: they will receive a copy of the set of abstracts by mail, and the remainder of their registration fee will count as payment for their 1997 IPrA membership dues.

KOBE FUND

Through the generosity of the local organizing committee of the 4th International Pragmatics Conference held in 1993 in Kobe, Japan, it will be possible to provide one or more fellowships to scholars from countries with currency restrictions to enable them to participate in the 5th International Pragmatics Conference in Mexico City. Applicants should send their curriculum vitae along with their paper abstract, together with a letter specifying the support they would need.

REGISTRATION

Prospective participants will have to register directly with the local Conference Secretariat at the following address:

5th IPC
CELE UNAM
Apdo Postal 70-442
04510 DF
Mexico
e-mail: 5thipc@servidor.unam.mx
fax: +52-5-550 3008

For more information and registration forms, contact the IPrA Secretariat, P.O. Box 33 (Antwerp 11), B-2018 Antwerp, Belgium (tel. + fax +32-3-230 55 74; e-mail: ipra@uia.ua.ac.be)

Pentti Hakkarainen &
Leena Lestinen (toim)

Kokeilemalla laatua opetukseen
Kokemuksia pedagogisista vaihtoehdoista
korkeakoulutuksessa

Kasvatustieteiden tutkimuslaitos ja
Peda-forum. 1995. 184 s. 95 mk

Korkeakouluopetuksen ja oppimisen laatu on noussut keskeiseksi aiheeksi korkeakoulu-
laitosta koskevassa keskustelussa. Korkeakouluopetuksen laatua on tähän mennessä
arvioitu lähinnä määrällisesti, mutta

voiko laatua lopulta arvioida ja
mitata määrällisesti?

Miten yliopistoyhteisö rakentaa käsityksensä
tai sopimuksensa opetuksen laadusta?

Miten opetuksen laatua voidaan kehittää?

Näitä kysymyksiä pohditaan tässä Peda-forumin ensimmäisessä korkeakoulupedagogisessa
lukemistokirjassa. Se tarjoaa lukijoilleen

- * välineitä oman toiminnan laadun tarkasteluun ja
kehittämiseen,
- * kokeiltuja ja arvioituja malleja perinteisen opetuksen
rikastamiseksi ja uudenlaisten työtapojen kokeilemiseksi,
- * pohjan vuorovaikutteiselle koulutuksen laadun kehittämi-
selle ja
- * erilaisia, eri oppiaineiden käsityksiä hyvästä opetuksesta.

Peda-forum on kaikille avoin valtakunnallinen korkeakoulupedagogiikan asiantuntija- ja
yhteistyöverkosto. Sen yhtenä tavoitteena on palvella opetuksen ja oppimisen kehittämis- ja
kokeiluhankkeiden julkaisukanavana. Tervetuloa rakentamaan dynaamista ja vuorovaikutuk-
sellista foorumia!

Julkaisua voi tilata osoitteesta:

Kasvatustieteiden tutkimuslaitos
Asiakaspalvelu
Jyväskylän yliopisto
PL 35, 40351 Jyväskylä
puh. (941) 603 220, 603 320
fax (941) 603 201

SILC

SILC 6
TIEDOSTU! KIELEN, OPPIMISEN JA OPETTAMISEN
POHDISKELUA

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Jyväskylä, 21.-22.8.1995

Nimi: _____

Laitos: _____

Osoite, johon haluan postia: _____

Puhelin: _____

e-mail: _____

Haluan esitellä opetuskokeiluani/oppimateriaalejani tms.

Aihe: _____

Päivämäärä: _____ Allekirjoitus: _____

Ole hyvä ja palauta lomake 31.5.1995 mennessä osoitteeseen:

Markku Helin
 Korkeakoulujen kielikeskus
 Jyväskylän yliopisto
 PL 35
 40351 Jyväskylä

telefax: 941-603 521

16th FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS

University of Jyväskylä, June 5-9, 1995

PREREGISTRATION FORM

I would like to participate in Summer School of Linguistics, June 5-9, 1995

Family name and given names _____

Mailing address _____

_____Institution/Affiliation _____

Phone number, fax number _____

Please preregister by phone (fax) or with this form to Ms. Helen Niskanen,
University of Jyväskylä, Department of English, P.O. Box 35, SF-40351 Jyväskylä.
Phone (941) 601 220, fax (941) 601 212.

The final programme will be mailed on May 15 to persons who have preregistered.



HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULU



SVENSKA HANDELSHÖGSKOLAN

Anmeldung

Fachtagung Deutsch als Fremdsprache Schreiben im Berufsbereich Wirtschaft Forschung - Didaktik - Umsetzung

Ich melde mich hiermit zur Fachtagung Deutsch als Fremdsprache
'Schreiben im Berufsbereich Wirtschaft' an.

Den Teilnehmerbeitrag zur Deckung der Unkosten über 100 FIM

überweise ich bis 31.07.95 (Überweisungsvordruck wird zugeschickt)
Stichwort: Daftage,

bezahle ich bar zu Beginn der Fachtagung (bitte ankreuzen).

Name: _____

Institut: _____

Anschrift: _____

Bitte die Anmeldung bis 31.07.95 an
Fachtagung Deutsch als Fremdsprache
Helsingin kauppakorkeakoulu
Runeberginkatu 14-16
00100 Helsinki

Fax: (90) 4313-682

oder über e-Mail: DAFTAGE@shh.fi

Dyslexia Workshop and NELAS Meeting
Department of Communication
University of Jyväskylä
P.O. Box 35, FIN-40351 Jyväskylä, Finland

SUBMISSION FORM

Name:

E-mail:

Address:

Institution:

Title of the paper:

Abstract included: Yes / No

I participate in Dyslexia workshop / Nelas meeting / both

I apply for the NorFa financial support (including the room in Campus Pension) to Dyslexia workshop: Yes / No

I would like a hotel room from Hotel Alba for one person / two persons
from September to September .

Deadline of the abstract and the submission: May 20th

**Ilmoittaudun Vieraan kielen foneettisten taitojen omaksuminen
-symposioon**

En pidä esitelmää

Pidän esitelmän aiheesta

Ilmoittautumiseni esitelmän pitäjäksi on

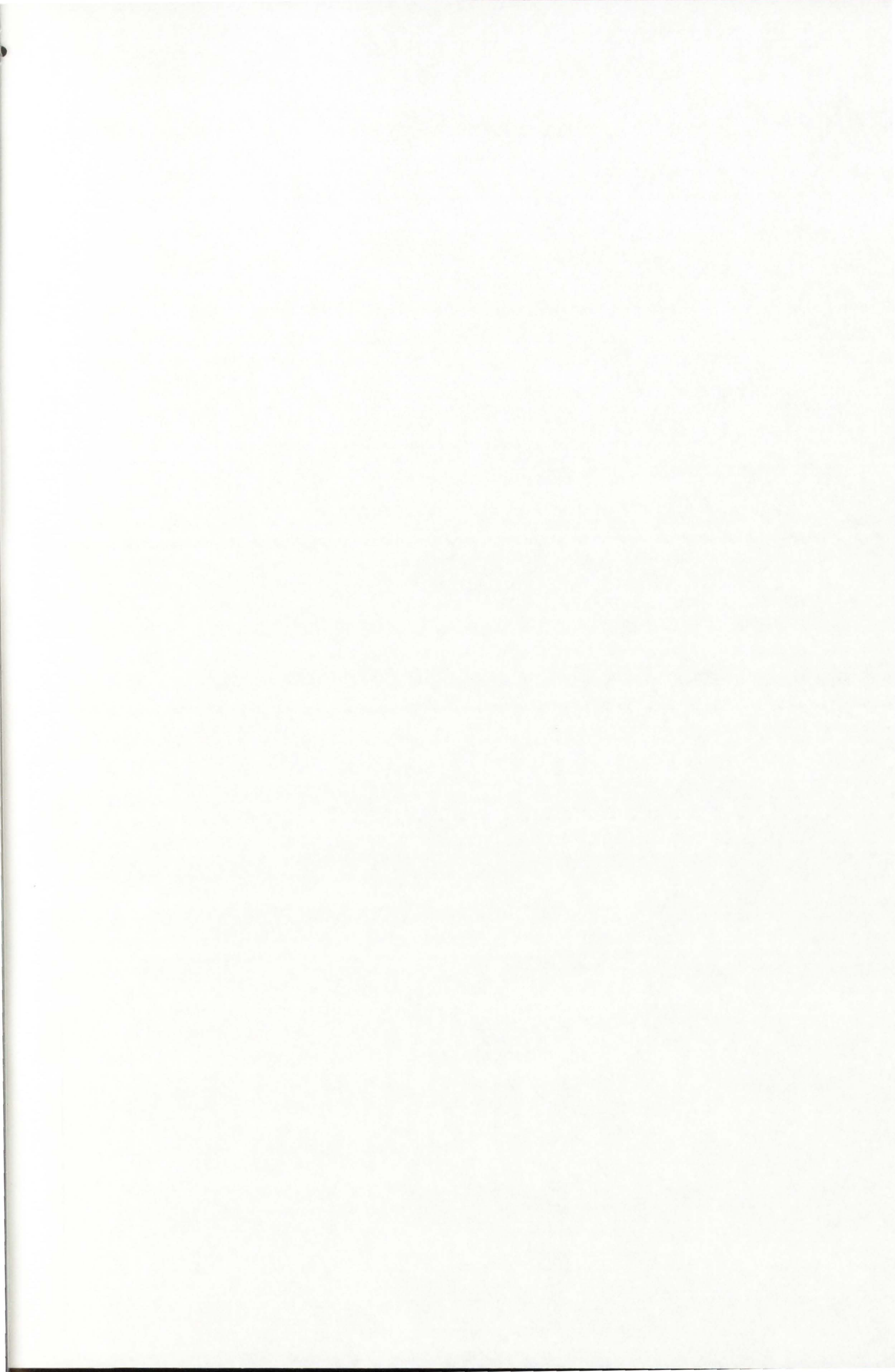
nyt jo sitova

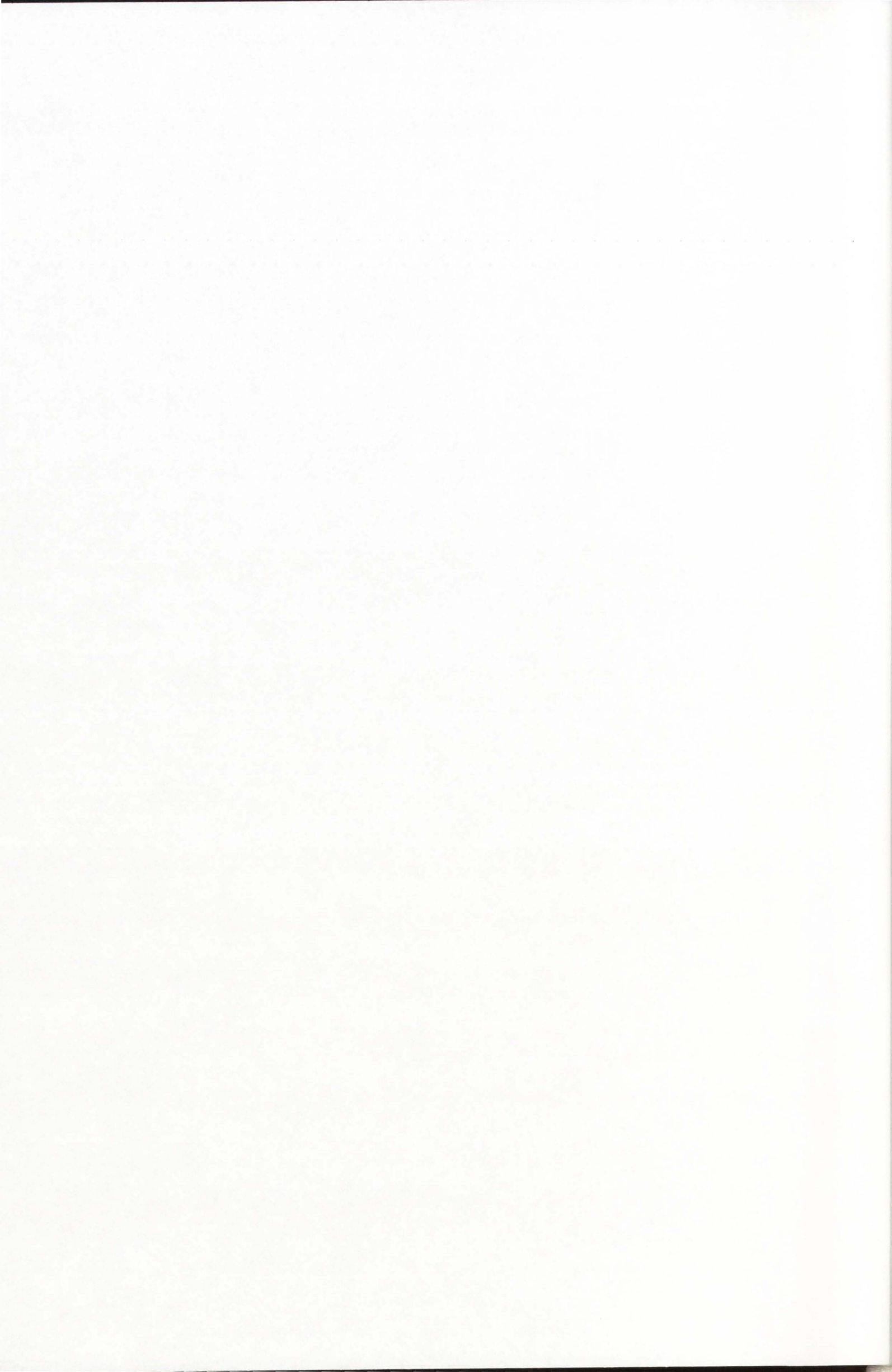
vasta alustava (Sitova ilmoittautuminen toimitettava 15.6.1995 mennessä.)

NIMI _____

OSOITE _____

puh _____ telefax _____ e-mail _____





Tilaa Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi 1995 (100 mk/vuosikerta)

_____ kpl

Nimi: _____

Osoite: _____

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ



2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Jyväskylän yliopistopaino
1995